



## Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 12, Automne 2015

Issue no. 12, Fall 2015

### Gwe! Qey! Bonjour!

Une autre belle saison derrière nous... Sous le ciel estival, plusieurs projets et activités ont été accomplis à l'AGHAMM, dont: la tenue de notre assemblée générale annuelle à Gesgapegiag; l'estimation de la période de frai et la taille à maturité du concombre de mer dans l'estuaire; la planification d'une étude de faisabilité de pêche au concombre de mer en plongée sous-marine; la participation au pow-wow et camp de jour de nos communautés; ainsi que notre présence à l'école d'été en éducation à l'environnement et au développement durable, orchestrée par Dr. Barbara Bader de l'Université Laval.

Nous débutons l'automne en beauté avec la planification de notre atelier annuel sur les pêches et l'aquaculture autochtone, qui sera tenu à Gespeg cet hiver; un projet d'atlas des usages autochtones du Saint-Laurent marin; un projet pilote en aquaculture; la poursuite de la documentation des savoirs Mi'kmaq et Malécite sur le Banc des Américains; la sélection d'un site pour installer des récifs artificiels de homards; et le lancement d'un concours littéraire. Je vous invite à prendre connaissance de ce bulletin d'automne et de ne pas hésiter à nous contacter afin de partager vos commentaires et questions avec notre équipe.

Bon automne à tous!

Catherine Lambert Koizumi, Ph. D., directrice générale

**Détails du concours  
en page 4!**

### Gwe! Qey! Hello!

Another beautiful season is already behind us... Under the summer sky, several projects and activities have been accomplished at MMAFMA, including: holding our annual general meeting in Gesgapegiag; the study of spawning period and size at maturity of sea cucumber in the estuary; organizing a diving feasibility study for sea cucumber fishery; participating in the Pow Wow and day camp of our communities; and attending the Summer school in environmental education, orchestrated by Dr. Barbara Bader of Laval University.

We begin the fall in style with planning our annual workshop on Aboriginal fisheries and aquaculture, which will be held in Gespeg this winter; an atlas project of indigenous uses of the St. Lawrence Marine; a pilot project in aquaculture; completing the documentation of Mi'kmaq and Maliseet knowledge on the American Bank; the selection of a site for installing artificial lobster reefs; and the launch of a writing contest. I invite you to read our fall newsletter and do not hesitate to contact our team with your comments and questions.

Good autumn everyone!

Catherine Lambert Koizumi, Ph. D., Executive Director

**Contest details  
in page 4!**

#### Table des matières / Table of Contents

1 Gwe! Qey! Bonjour!	1 Gwe! Qey! Hello!
2 Célébrations	2 Celebrations
3 La baleine noire	3 North Atlantic Right Whale
4 Concours littéraire	4 Literacy contest
5 Vente des produits du phoque	5 Sale of seal products
6 Mot croisé et calendrier	6 Crossword and calendar





## Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 12, Automne 2015

Issue no. 12, Fall 2015

### Célébrations et activités estivales

Cet été, l'AGHAMM a eu l'occasion d'assister à plusieurs événements sociaux et éducatifs qui ont eu lieu dans les trois communautés qu'elle représente. Le 19 juin, l'école Wejgwapeniag a tenu son pow-wow annuel de la journée nationale des autochtones, lors de laquelle les organisations et artistes Mi'kmaq de Gesgapegiag ont eu l'occasion de mettre en valeur certains de leurs travaux et projets. Des séances de tambour et de danse ont animé la journée, tandis qu'un barbecue était offert aux participants.

L'AGHAMM a ensuite assisté au pow-wow de Viger, le «Rassemblement de la route des Sauvages», qui a eu lieu le 1<sup>er</sup> et le 2 août à Cacouna. Cet événement mettait en vedette du tambour et des danses Malécites. Des artistes y ont présenté leurs œuvres et la nourriture du terroir était à l'honneur.

Enfin, l'AGHAMM a participé au camp de jour annuel des Mi'kmaq de Gespeg, tenu du 18 au 21 août à Gaspé. Cet événement de quatre jours a été bien rempli avec plusieurs activités organisées pour les jeunes, notamment une visite à la mine d'agates du Mont Lyall, une excursion en kayak dans le parc national Forillon, une croisière en bateau dans la baie de Gaspé, ainsi qu'une sortie de pêche.

Ce fut un été mémorable!

*Bateau de croisière à Gaspé  
et le Parc national Forillon /  
Boat cruise in Gaspé and the  
Forillon National Park*



### Summer celebrations and activities

This summer, MMAFMA had the opportunity to attend several social and educational events that took place in the three communities it represents. On June 19, the Wejgwapeniag School held their annual Aboriginal Day pow wow, where Mi'kmaq organizations and artists from Gesgapegiag had the opportunity to showcase some of their work and projects. Plenty of drumming and dancing animated the day, and a BBQ was offered to the participants.

MMAFMA also attended the pow wow in Viger, the "rassemblement de la route des Sauvages", which was held on August 1 and 2 in Cacouna. This event showcased Maliseet drumming and dancing. Artists presented their work and local food was under the spotlight.

Finally, MMAFMA participated to the Mi'kmaq of Gespeg's annual "Youth Camp", held from August 18 to 21 in Gaspé. The four day event was filled with several activities engaging youth, including a visit to Mont Lyall's agates mine, a kayak tour in Forillon National Park, a boat cruise in the bay of Gaspé, and a fishing trip.

Overall, it's been a fantastic summer!

*Adam Jerome, Support Coordinator / Coordonnateur de soutien*



*Kayaking in the Forillon  
National Park / Kayak dans  
le parc national Forillon*





## Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 12, Automne 2015

Issue no. 12, Fall 2015

### La baleine noire de l'Atlantique Nord est de retour!

Il ne reste plus qu'environ 500 baleines noires de l'Atlantique Nord (*Eubalaena glacialis*) et il y avait plus de 20 ans depuis les dernières observations de cette espèce dans nos eaux. Néanmoins, cet été, une carcasse a été retrouvée près de Percé et un groupe de baleines bien vivantes a été aperçu au large de la côte sud de la Gaspésie et dans la Baie des Chaleurs!

La baleine noire de l'Atlantique Nord est un mammifère marin qui a des caractéristiques distinctes, tel qu'une bouche en forme de V et de l'absence d'une nageoire dorsale. Possédant un corps trapu, cette baleine a une grosse tête qui prend près d'un quart de la longueur de son corps. Sa peau est noire et parfois marbrée, avec des taches blanches sur la gorge et le ventre. Devant ses évents se trouvent de petites callosités blanches, oranges, jaunes et roses. Elles ont des queues étroites et de grandes nageoires latérales. Les femelles sont généralement plus grandes que les mâles et peuvent atteindre jusqu'à 18 m de long. Les baleines noires peuvent vivre jusqu'à 75 ans.

La baleine noire de l'Atlantique Nord habite les eaux tempérées et subpolaires de l'Atlantique. Le plus souvent dans la baie de Fundy, le plateau néo-écossais de l'Ouest et le golfe du Saint-Laurent, elles peuvent également être trouvées sur les côtes de la Nouvelle-Écosse et Terre-Neuve-Labrador.

Le statut de conservation actuel désigné par le COSEPAC et la LEP pour sa population de l'Atlantique est *en voie de disparition*. Au Québec, son statut est *susceptible d'être désignée menacée ou vulnérable*. La baleine noire de l'Atlantique Nord faisait partie du projet de l'AGHAMM documentant les savoirs Mi'kmaq et Malécite sur 14 espèces en péril dans l'estuaire et le golfe du Saint-Laurent. Parmi les 29 participants de l'étude, une seule personne avait aperçu cette baleine (avant 2014). Nous espérons que cette population va se rétablir et continuer à s'accroître dans le futur.

### The North Atlantic Right Whale is back!

There are only about 500 North Atlantic Right Whale (*Eubalaena glacialis*) left and the last observations in our waters dated over 20 years ago. However, this summer, a carcass was found near Percé and a group of lively whales was spotted off the southern coast of the Gaspé Peninsula and the Bay of Chaleur!

The North Atlantic Right Whale is a marine mammal that has some distinct features, such as a v-shaped spout and the lack of a dorsal fin. Possessing a stocky body, the right whale has a huge head that takes up nearly a quarter of the length of its body. Their skin is black and sometimes mottled, with white patches on the throat and belly. In the front of its blowholes are crusty white, orange, yellowish and pink callosities. They have narrow tails and large flippers. Females are generally larger than the males and can grow up to 18 m in length. Right whales can live up to 75 years.

The North Atlantic Right Whale inhabits the temperate and sub-polar waters of the Atlantic. Most commonly found in the Bay of Fundy, the Western Scotian Shelf and the Gulf of St. Lawrence, they may also be found off the coasts of Nova Scotia, Newfoundland and Labrador.

The current conservation status given by COSEWIC and under SARA for its Atlantic population is *endangered*. The Quebec status is defined as *likely to be designated threatened or vulnerable*. The North Atlantic Right Whale was part of MMAFMA's project documenting the Mi'kmaq and Maliseet knowledge on 14 species at risk in the Estuary and Gulf of St. Lawrence. Of all 29 participants of the study, only one individual had sighted this whale (before 2014). We hope that this population will recover and keep increasing in years to come.

Adam Jerome, Coordonnateur de soutien/Support Coordinator



## Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 12, Automne 2015

Issue no. 12, Fall 2015

### Mer et merveilles: concours littéraire

Vous aimez écrire? La mer et toutes les créatures qui l'habitent vous inspirent et vous émerveillent? L'AGHAMM vous invite à prendre la plume et participer à notre premier concours littéraire, sur le thème de la mer et ses précieuses ressources. Votre essai doit comprendre entre 500 et 1000 mots et doit constituer une composition originale mettant en valeur votre lien avec la mer et les écosystèmes côtiers.

Le concours est ouvert à tous les membres des communautés de Gesgapegiag, Gespeg et Viger. Ni le personnel de l'AGHAMM ni leur famille immédiate ne sont admissibles. Les textes seront jugés par un panel indépendant en fonction de leur qualité, leur style et leur originalité. Des points seront accordés pour la juste utilisation de la grammaire et de l'orthographe.

**1<sup>er</sup> prix : 300 \$ / 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> prix : 100 \$.** Les textes gagnants seront aussi publiés et traduits dans une future édition du Mi'k-Mali Pêche News.

Veuillez soumettre vos textes par courriel à [catherine.lambert@aghamm.ca](mailto:catherine.lambert@aghamm.ca), en format Word et dans la langue de votre choix, avant le 21 décembre 2015. N'oubliez pas de spécifier votre nom, votre communauté, ainsi que vos coordonnées aux fins d'administration. Ces informations demeureront confidentielles au jury.

Nous vous invitons à participer en grand nombre!

### Sea and wonders: literacy contest

Love to write? The sea and all its creatures inspire and amaze you? MMAFMA invites you to pick up a pen and participate in our first literacy contest, on the topic of the sea and its precious resources. Your essay should be between 500 and 1,000 words and must be an original composition highlighting your connection to the sea and coastal ecosystems.

This contest is open to all community members from Gesgapegiag, Gespeg and Viger. The MMAFMA staff and their immediate family members are not eligible. The essays will be judged by an independent panel based on their quality, style and originality. Points will be awarded for proper grammars and spelling.

**1st prize: \$ 300 / 2nd and 3rd prize: \$ 100.** The winning essays will be published and translated in a future edition of Mik'Mali Pêche News.

Please submit your essays to [catherine.lambert@aghamm.ca](mailto:catherine.lambert@aghamm.ca) in Word format and in the language of your choice, by December 21<sup>st</sup>, 2015. Do not forget to include your name, your community and contact information for administrating purposes. This information will remain confidential to the jury

We invite you to participate in large numbers!



Baleine noire de l'atlantique (source: MPO)/  
North Atlantic Right Whale (source: DFO)





## Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 12, Automne 2015

Issue no. 12, Fall 2015

### **Nouveaux amendements adoptés par l'Union Européenne sur la vente des produits dérivés du phoque**

Depuis 2009, la plupart des produits dérivés du phoque ont été interdits de vente en Europe, en raison de préoccupations liées au bien-être des animaux. L'Union européenne avait accordé cependant deux exemptions pour les communautés inuit et autochtone.

Le Canada et la Norvège ont ensuite contesté cette interdiction au sein de l'Organisation mondiale du Commerce (OMC) et en 2014, l'OMC avait demandé à l'Union Européenne d'émettre des clarifications concernant ces deux exceptions. Les députés des 28 pays représentés au parlement européen ont ainsi tenu un vote sur le sujet au début du mois de septembre 2015. Une majorité de députés ont voté pour la fin de l'exception qui touchait aux produits dérivés du phoque issus de la chasse pour protéger les stocks de pêche (631 eurodéputés : 567 pour, 31 contre, 33 abstentions).

À partir du 18 octobre, les Inuits et les peuples autochtones pourront toujours vendre des produits dérivés du phoque, mais ils devront respecter trois conditions:

- les méthodes de chasse devront tenir compte du bien-être de l'animal;
- la chasse doit faire partie des traditions de la communauté;
- la chasse doit contribuer à la subsistance de la communauté.

L'impact de ces nouvelles règles sur les communautés touchées sera évalué par la commission européenne qui remettra son rapport d'ici la fin 2019.

### **New amendments adopted by the European Union on the sale of seal products**

Since 2009, most seal products were banned from sale in Europe, due to concerns related to the well-being of animals. The European Union had, however, granted two exemptions for Inuit and Aboriginal communities.

Canada and Norway then challenged the ban in the World Trade Organization (WTO), and in 2014, the WTO had asked the European Union to issue clarifications regarding these exceptions. Members of the 28 countries represented in the European parliament held a vote on this matter at the beginning of September 2015 and a majority of deputies voted for the end of the exception which reached to seal products derived from hunting for protect fishing stocks (of 631 members of parliament: 567 for, 31 against, 33 abstentions).

As of October 18, Inuit and Aboriginal people can always sell seal products, but they must meet three conditions:

- hunting methods must take into account the welfare of the animal;
- hunting traditions should be part of the community;
- hunting must contribute to the livelihood of the community.

The impact of these new rules on the affected communities will be assessed by the European Commission, which will submit its report before the end of 2019.

*Emmanuel Sandt-Duguay, Commercial Fisheries Liaison Coordinator /  
Coordonnateur de liaison des pêches commerciales*





## Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 12, Automne 2015

Issue no. 12, Fall 2015

### Mot croisé d'automne / Autumn crossword

S Q E B Z P U M P K I N P A F  
 H E K W D I P H Q K R W O P S  
 P R P N E R B O T C O L M L E  
 B C J T H G S S B C K H E U A  
 G U F L E E J O X A F X N I X  
 W C W I V M T L T C R Y Y E C  
 Y O E A D A B D L N R X O Z H  
 C U E J I N M E R E S O A K A  
 T L M V V S C A R E C R O W N  
 E E B F J F P B V W Z A U D D  
 A U S C H O O L I O S N Y C A  
 Q R V A M G O X I L X G Y W I  
 V S I M B Y C Z O L K E W O L  
 T E E K D W C D N A Z V M K O  
 B S C K K L P A U H R F R T I

TROUVER / FIND :

SEPTEMBER

HALLOWEEN

LEAVES

SCARECROW

PUMPKIN

SCHOOL

COULEURS

CHANDAIL

PLUIE

POMMES

OCTOBRE

ORANGE



### Calendrier des événements

1 oct Jour de Traité Mi'kmaq  
 3-4 nov Forum Saint-Laurent (Québec)  
 21 dec Solstice d'hiver  
 19-20 jan Atelier des pêches autochtones (Gespeg)\*  
 25-27 jan Atelier et banquet de l'APC (Charlottetown)  
 27-28 jan Crabe des neiges (sud du Golfe)

*\*Les dates de l'atelier et des autres rencontres de gestion seront confirmées prochainement.*

### Calendar of events

Oct 1 Mi'kmaq Treaty Day  
 Nov 3-4 St. Lawrence Forum (Québec city)  
 Dec 21 Winter Solstice  
 Jan 19-20 Aboriginal fisheries Workshop (Gespeg)\*  
 Jan 25-27 APC Fisheries workshop and Awards banquet (Charlottetown)  
 Jan 27-28 Snow crab, southern Gulf

*\*The dates of the workshop and other management meetings will be confirmed shortly.*